



# 馬太福音 Matthew

繁體中文-粵拼 和合本  
英語 KJV  
並排版

Parallel  
Traditional Chinese (Union)  
with Jyutping+ /  
English KJV



---

# Contents

I 馬太福音 Matthew	5
1 第一章	7
2 第二章	13
3 第三章	19
4 第四章	23
5 第五章	29
6 第六章	39
7 第七章	47
8 第八章	53
9 第九章	61
10 第十章	69
11 第十一章	77
12 第十二章	85
13 第十三章	95

14	第十四章	107
15	第十五章	113
16	第十六章	121
17	第十七章	127
18	第十八章	133
19	第十九章	141
20	第二十章	149
21	第二十一章	157
22	第二十二章	167
23	第二十三章	175
24	第二十四章	185
25	第二十五章	195
26	第二十六章	205
27	第二十七章	219
28	第二十八章	231

## Part I

# 馬太福音 Matthew



## CHAPTER 5

# 第五章

1. 耶穌看見這許多的人、就上了山、  
既已坐下、門徒到他跟前來。

2. 他就開口教訓他們說、

3. 虛心的人有福了。因為天國是他們的。  
的。

4. 哀慟的人有福了。因為他們必得安慰  
的。

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

And he opened his mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5R

5. 溫柔的人有福了。因為他們必承受  
地土。

15 6. 飢渴慕義的人有福了。因為他們必得  
飽足。

7. 憐恤人的人有福了。因為他們必蒙  
憐恤。

20 8. 清心的人有福了。因為他們必得見  
上帝。

25 9. 使人和睦的人有福了。因為他們必稱  
為上帝的兒子。

10. 為義受逼迫的人有福了。因為天國  
是他們的。

30 11. 人若因我辱罵你們、逼迫你們、  
捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福

Blessed are the meek: for they shall inherit the 10R  
earth.

Blessed are they which do hunger and thirst after  
righteousness: for they shall be filled.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart: for they shall see 15R  
God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called  
the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righ-  
teousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 20R

Blessed are ye, when men shall revile you, and  
persecute you, and shall say all manner of evil against



了。<sup>liu5</sup>

12. 應 當 歡 喜 快 樂 . 因 為 你 們 在 天 上 的  
 35 賞 賜 是 大 的 . 在 你 們 以 前 的 先 知 、 人  
 也 是 這 樣 逼 迫 他 們 。

13. 你 們 是 世 上 的 鹽 . 鹽 若 失 了 味 、 怎 能  
 40 叫 他 再 鹹 呢 . 以 後 無 用 、 不 過 丟 在 外 面  
 、 被 人 踐 踏 了 。

14. 你 們 是 世 上 的 光 . 城 造 在 山 上 、 是  
 不 能 隱 藏 的 。

15. 人 點 燈 、 不 放 在 斗 底 下 、 是 放 在  
 45 燈 臺 上 、 就 照 亮 一 家 的 人 。

16. 你 們 的 光 也 當 這 樣 照 在 人 前 、 叫  
 他 們 看 見 你 們 的 好 行 為 、 便 將 榮 耀  
 50 歸 給 你 們 在 天 上 的 父 。

you falsely, for my sake.

Rejoice, and be exceeding glad: for great is your  
 reward in heaven: for so persecuted they the prophets  
 which were before you.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have  
 lost his savour, wherewith shall it be salted? it is  
 thenceforth good for nothing, but to be cast out,  
 and to be trodden under foot of men. 30R

Ye are the light of the world. A city that is set on  
 an hill cannot be hid.

Neither do men light a candle, and put it under  
 a bushel, but on a candlestick; and it giveth light  
 unto all that are in the house. 35R

Let your light so shine before men, that they may  
 see your good works, and glorify your Father which  
 is in heaven.

17. 莫想我來要廢掉律法和先知。我來  
不是要廢掉、乃是要成全。

55 18. 我實在告訴你們、就是到天地都廢  
去了、律法的一點一畫也不能廢去、  
都要成全。

19. 所以無論何人廢掉這誠命中最小的  
一條、又教訓人這樣作、他在天國要  
稱為最小的。但無論何人遵行這誠命  
、又教訓人遵行、他在天國要稱為大  
的。

65 20. 我告訴你們、你們的義、若不勝於  
文士和法利賽人的義、斷不能進天國  
。

21. 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可  
殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判

Think not that I am come to destroy the law, or the  
prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 40R

For verily I say unto you, Till heaven and earth  
pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from  
the law, till all be fulfilled.

Whosoever therefore shall break one of these least  
commandments, and shall teach men so, he shall 45R  
be called the least in the kingdom of heaven: but  
whosoever shall do and teach them, the same shall  
be called great in the kingdom of heaven.

For I say unto you, That except your righteous-  
ness shall exceed the righteousness of the scribes 50R  
and Pharisees, ye shall in no case enter into the  
kingdom of heaven.

Ye have heard that it was said by them of old time,  
Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall

〇

22. 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的  
 難免受審判。凡罵弟兄是拉加的、  
 難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的  
 難免地獄的火。

23. 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若  
 想起弟兄向你懷怨、

24. 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和  
 好、然後來獻禮物。

25. 你同告你的對頭還在路上、就趕緊  
 與他和息。恐怕他把你送給審判官、  
 審判官交付衙役、你就下在監裡了。

be in danger of the judgment:

55R

But I say unto you, That whosoever is angry with  
 his brother without a cause shall be in danger of  
 the judgment: and whosoever shall say to his brother,  
 Raca, shall be in danger of the council: but whoso-  
 ever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell  
 fire.

Therefore if thou bring thy gift to the altar, and  
 there rememberest that thy brother hath ought against  
 thee;

Leave there thy gift before the altar, and go thy  
 way; first be reconciled to thy brother, and then  
 come and offer thy gift.

Agree with thine adversary quickly, whiles thou  
 art in the way with him; lest at any time the ad-  
 versary deliver thee to the judge, and the judge  
 deliver thee to the officer, and thou be cast into  
 prison.

<sup>1</sup>有古卷在凡字下添〔無緣無故的〕五字

26. 我實在告訴你、若有一文錢沒有  
還清、你斷不能從那裡出來。

90

27. 你們聽見有話說、『不可姦淫。』

28. 只是我告訴你們、凡看見婦女就動  
淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫了  
。

95

29. 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來  
丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫  
全身丟在地獄裡。

100

30. 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉。  
寧可失去百體中的一體、不叫全身  
下入地獄。

105

31. 又有話說、人若休妻、就當給他  
休書。

Verily I say unto thee, Thou shalt by no means  
come out thence, till thou hast paid the uttermost  
farthing.

75R

Ye have heard that it was said by them of old time,  
Thou shalt not commit adultery:

But I say unto you, That whosoever looketh on a  
woman to lust after her hath committed adultery  
with her already in his heart.

80R

And if thy right eye offend thee, pluck it out, and  
cast it from thee: for it is profitable for thee that  
one of thy members should perish, and not that  
thy whole body should be cast into hell.

And if thy right hand offend thee, cut it off, and

85R

cast it from thee: for it is profitable for thee that  
one of thy members should perish, and not that  
thy whole body should be cast into hell.

It hath been said, Whosoever shall put away his  
wife, let him give her a writing of divorcement:

90R

32. 只是我告訴你們、凡休妻的、若  
不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦  
了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫  
了。

33. 你們又聽見有吩咐古人的話、說  
、『不可背誓、所起的誓、總要向主  
謹守。』

34. 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起  
、不可指著天起誓、因為天是上帝的  
座位。

35. 不可指著地起誓、因為地是他的  
腳凳。也不可指著耶路撒冷起誓、因為  
耶路撒冷是大君的京城。

36. 又不可指著你的頭起誓、因為你

But I say unto you, That whosoever shall put away  
his wife, saving for the cause of fornication, causeth  
her to commit adultery: and whosoever shall marry  
her that is divorced committeth adultery.

Again, ye have heard that it hath been said by them 95R  
of old time, Thou shalt not forswear thyself, but  
shalt perform unto the Lord thine oaths:

But I say unto you, Swear not at all; neither by  
heaven; for it is God's throne:

Nor by the earth; for it is his footstool: neither by 100R  
Jerusalem; for it is the city of the great King.

Neither shalt thou swear by thy head, because thou

bat<sup>-1</sup> nang<sup>-4</sup> si<sup>2</sup> jat<sup>-1</sup> gan<sup>-1</sup> tau<sup>-4</sup> faat<sup>-3</sup> bin<sup>-3</sup> hak<sup>-1</sup> bin<sup>-3</sup> baak<sup>-6</sup> liu<sup>5</sup>  
不能使一根頭髮變黑變白了。

nei<sup>5</sup> mun<sup>-4</sup> dik<sup>-1</sup> waa<sup>-6</sup> si<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> syut<sup>-3</sup> si<sup>-6</sup> bat<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> syut<sup>-3</sup>  
37. 你們的話、是、就說是、不是、就說  
bat<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> joek<sup>-6</sup> zoi<sup>-3</sup> do<sup>-1</sup> syut<sup>-3</sup> zau<sup>-6</sup> si<sup>-6</sup> ceot<sup>-1</sup> jyu<sup>-1</sup> naa<sup>5</sup> ok<sup>-3</sup> ze<sup>2</sup>  
不是、若再多說、就是出於那惡者。2

130

nei<sup>5</sup> mun<sup>-4</sup> ting<sup>-1</sup> gin<sup>-3</sup> jau<sup>5</sup> waa<sup>-6</sup> syut<sup>-3</sup> ji<sup>5</sup> ngaan<sup>5</sup> waan<sup>-4</sup> ngaan<sup>5</sup> ji<sup>5</sup> ngaa<sup>-4</sup> waan<sup>-4</sup> ngaa<sup>-4</sup>  
38. 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙  
○』

135

zi<sup>2</sup> si<sup>-6</sup> ngo<sup>5</sup> gou<sup>-3</sup> sou<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> mun<sup>-4</sup> bat<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup> jyu<sup>5</sup> ok<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> zok<sup>-3</sup> deoi<sup>-3</sup>  
39. 只是我告訴你們、不要與惡人作對  
jau<sup>5</sup> jan<sup>-4</sup> daa<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> jau<sup>-6</sup> lim<sup>5</sup> lin<sup>-4</sup> zo<sup>2</sup> lim<sup>5</sup> jaa<sup>5</sup> zyun<sup>-3</sup> gwo<sup>-3</sup> loi<sup>-4</sup>  
•有人打你的右臉、連左臉也轉過來  
jau<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup> daa<sup>2</sup>  
由他打。

140

jau<sup>5</sup> jan<sup>-4</sup> soeng<sup>2</sup> jiu<sup>-3</sup> gou<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> jiu<sup>-3</sup> naa<sup>-4</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> leoi<sup>5</sup> ji<sup>-1</sup> lin<sup>-4</sup>  
40. 有人想要告你、要拿你的裡衣、連  
ngoi<sup>-6</sup> ji<sup>-1</sup> jaa<sup>5</sup> jau<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup> naa<sup>-4</sup> heoi<sup>-3</sup>  
外衣也由他拿去。

jau<sup>5</sup> jan<sup>-4</sup> koeng<sup>-4</sup> bik<sup>-1</sup> nei<sup>5</sup> zau<sup>2</sup> jat<sup>-1</sup> lei<sup>5</sup> lou<sup>-6</sup> nei<sup>5</sup> zau<sup>-6</sup> tung<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup>  
41. 有人強逼你走一里路、你就同他  
zau<sup>2</sup> ji<sup>-6</sup> lei<sup>5</sup>  
走二里。

jau<sup>5</sup> kau<sup>-4</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> kap<sup>-1</sup> taa<sup>-1</sup> jau<sup>5</sup> hoeng<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> ze<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> dik<sup>-1</sup>  
42. 有求你的、就給他、有向你借貸的

canst not make one hair white or black.

But let your communication be, Yea, yea; Nay,

nay: for whatsoever is more than these cometh 105R  
of evil.

Ye have heard that it hath been said, An eye for an  
eye, and a tooth for a tooth:

But I say unto you, That ye resist not evil: but

whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn 110R  
to him the other also.

And if any man will sue thee at the law, and take  
away thy coat, let him have thy cloak also.

And whosoever shall compel thee to go a mile, go  
with him twain. 115R

Give to him that asketh thee, and from him that

<sup>2</sup>或作 [是從惡裡出來的]



145 、不可推辭。

43. 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』

150 44. 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵、為那逼迫你們的禱告。

45. 這樣、就可以作你們天父的兒子。因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。

46. 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢。就是稅吏不也是這樣行麼。

160 47. 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢。就是外邦人不也是這樣行麼。

would borrow of thee turn not thou away.

Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48. 所以你們要完全、像你們的天父  
 165 完全一樣。

Be ye therefore perfect, even as your Father which  
 is in heaven is perfect.



## CHAPTER 14

# 第十四章

1. 那時分封的王希律、聽見耶穌的  
名聲、

2. 就對臣僕說、這是施洗的約翰從  
5 死裡復活、所以這些異能從他裡面  
發出來。

3. 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底  
的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。

At that time Herod the tetrarch heard of the fame  
of Jesus,

And said unto his servants, This is John the Bap-  
tist; he is risen from the dead; and therefore mighty  
works do shew forth themselves in him.

5R

For Herod had laid hold on John, and bound him,  
and put him in prison for Herodias' sake, his brother

10

4. 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是  
不合理的。

15

5. 希律就想要殺他、只是怕百姓。因為  
他們以約翰為先知。

20

6. 到了希律的生日、希羅底的女兒、  
在眾人面前跳舞、使希律歡喜。

25

7. 希律就起誓、應許隨他所求的給他。  
8. 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰  
的頭、放在盤子裡、拿來給我。

9. 王便憂愁、但因他所起的誓、又因  
同席的人、就吩咐給他。

10. 於是打發人去、在監裡斬了約翰。

30

11. 把頭放在盤子裡、拿來給了女子

Philip's wife.

For John said unto him, It is not lawful for thee to  
have her. 10R

And when he would have put him to death, he  
feared the multitude, because they counted him  
as a prophet.

But when Herod's birthday was kept, the daugh-  
ter of Herodias danced before them, and pleased 15R  
Herod.

Whereupon he promised with an oath to give her  
whatsoever she would ask.

And she, being before instructed of her mother,  
said, Give me here John Baptist's head in a charger. 20R

And the king was sorry: nevertheless for the oath's  
sake, and them which sat with him at meat, he  
commanded it to be given her.

And he sent, and beheaded John in the prison.

And his head was brought in a charger, and given 25R

neoi<sup>5</sup> zi<sup>2</sup> naa<sup>4</sup> heoi<sup>3</sup> kap<sup>1</sup> taa<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> can<sup>1</sup>  
 •女子拿去給他母親。

joek<sup>3</sup> hon<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> mun<sup>4</sup> tou<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> baa<sup>2</sup> si<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> ling<sup>5</sup> heoi<sup>3</sup> maa<sup>4</sup> zong<sup>3</sup>  
 12. 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬  
 liu<sup>5</sup> zau<sup>6</sup> heoi<sup>3</sup> gou<sup>3</sup> sou<sup>3</sup> je<sup>4</sup> sou<sup>1</sup>  
 了。就去告訴耶穌。

35

je<sup>4</sup> sou<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> gin<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> zau<sup>6</sup> soeng<sup>6</sup> syun<sup>4</sup> cung<sup>4</sup> naa<sup>5</sup> lei<sup>5</sup> duk<sup>6</sup> zi<sup>6</sup>  
 13. 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自  
 teoi<sup>3</sup> dou<sup>3</sup> je<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> lei<sup>5</sup> heoi<sup>3</sup> zung<sup>3</sup> jan<sup>4</sup> ting<sup>1</sup> gin<sup>3</sup> zau<sup>6</sup> cung<sup>4</sup> gok<sup>3</sup> sing<sup>4</sup>  
 退到野地裡去。眾人聽見、就從各城  
 lei<sup>5</sup> bou<sup>6</sup> hang<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> ceoi<sup>4</sup> taa<sup>1</sup>  
 裡步行跟隨他。

40

je<sup>4</sup> sou<sup>1</sup> ceot<sup>1</sup> loi<sup>4</sup> gin<sup>3</sup> jau<sup>5</sup> heoi<sup>2</sup> do<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jan<sup>4</sup> zau<sup>6</sup> lin<sup>4</sup> man<sup>5</sup>  
 14. 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫  
 taa<sup>1</sup> mun<sup>4</sup> zi<sup>6</sup> hou<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> taa<sup>1</sup> mun<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> beng<sup>6</sup> jan<sup>4</sup>  
 他們、治好了他們的病人。

45

tin<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup> maan<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> mun<sup>4</sup> tou<sup>4</sup> zeon<sup>3</sup> cin<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> syut<sup>3</sup>  
 15. 天將晚的時候、門徒進前來說、  
 ze<sup>2</sup> si<sup>6</sup> je<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> si<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> ji<sup>5</sup> ging<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> cing<sup>2</sup> giu<sup>3</sup> zung<sup>3</sup> jan<sup>4</sup>  
 這是野地、時候已經過了。請叫眾人  
 saan<sup>3</sup> hoi<sup>1</sup> taa<sup>1</sup> mun<sup>4</sup> hou<sup>2</sup> wong<sup>5</sup> cyun<sup>1</sup> zi<sup>2</sup> lei<sup>5</sup> heoi<sup>3</sup> zi<sup>6</sup> gei<sup>2</sup> maa<sup>5</sup> hek<sup>3</sup>  
 散開、他們好往村子裡去、自己買喫  
 dik<sup>1</sup>  
 的。

50

je<sup>4</sup> sou<sup>1</sup> syut<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> jung<sup>6</sup> taa<sup>1</sup> mun<sup>4</sup> heoi<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> mun<sup>4</sup> kap<sup>1</sup> taa<sup>1</sup> mun<sup>4</sup>  
 16. 耶穌說、不用他們去、你們給他們  
 hek<sup>3</sup> baa<sup>6</sup>  
 喫罷。

to the damsel: and she brought it to her mother.

And his disciples came, and took up the body, and  
 buried it, and went and told Jesus.

When Jesus heard of it, he departed thence by ship  
 into a desert place apart: and when the people 30R  
 had heard thereof, they followed him on foot out  
 of the cities.

And Jesus went forth, and saw a great multitude,  
 and was moved with compassion toward them,  
 and he healed their sick. 35R

And when it was evening, his disciples came to  
 him, saying, This is a desert place, and the time is  
 now past; send the multitude away, that they may  
 go into the villages, and buy themselves victuals.

But Jesus said unto them, They need not depart; 40R  
 give ye them to eat.

17. 門徒說、我們這裡只有五個餅、  
兩條魚。

18. 耶穌說、拿過來給我。

55

19. 於是吩咐眾人坐在草地上。就拿著  
這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、  
擘開餅、遞給門徒。門徒又遞給眾人。

60 20. 他們都喫、並且喫飽了。把剩下的  
零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。

21. 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

65 22. 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊  
去、等他叫眾人散開。

23. 散了眾人以後、他就獨自上山去  
禱告。到了晚上、只有他一人在那裡。

And they say unto him, We have here but five loaves,  
and two fishes.

He said, Bring them hither to me.

And he commanded the multitude to sit down on  
the grass, and took the five loaves, and the two  
fishes, and looking up to heaven, he blessed, and  
brake, and gave the loaves to his disciples, and the  
disciples to the multitude.

And they did all eat, and were filled: and they  
took up of the fragments that remained twelve bas-  
kets full.

And they that had eaten were about five thousand  
men, beside women and children.

And straightway Jesus constrained his disciples to  
get into a ship, and to go before him unto the other  
side, while he sent the multitudes away.

And when he had sent the multitudes away, he  
went up into a mountain apart to pray: and when

70

24. 那時 船 在 海 中 、 因 風 不 順 、 被 浪  
搖 撼 。

75

25. 夜 裡 四 更 天 、 耶 穌 在 海 面 上 走 、 往  
門 徒 那 裡 去 。

26. 門 徒 看 見 他 在 海 面 上 走 、 就 驚 慌 了  
、 說 、 是 個 鬼 怪 。 便 害 怕 、 喊 叫 起 來 。

80

27. 耶 穌 連 忙 對 他 們 說 、 你 們 放 心 。 是  
我 、 不 要 怕 。

85

28. 彼 得 說 、 主 、 如 果 是 你 、 請 叫 我 從  
水 面 上 走 到 你 那 裡 去 。

29. 耶 穌 說 、 你 來 罷 。 彼 得 就 從 船 上  
下 去 、 在 水 面 上 走 、 要 到 耶 穌 那 裡 去  
。

90

30. 只 因 見 風 甚 大 、 就 害 怕 。 將 要 沉 下 去

the evening was come, he was there alone.

60R

But the ship was now in the midst of the sea, tossed  
with waves: for the wind was contrary.

And in the fourth watch of the night Jesus went  
unto them, walking on the sea.

And when the disciples saw him walking on the  
sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and  
they cried out for fear.

But straightway Jesus spake unto them, saying, Be  
of good cheer; it is I; be not afraid.

And Peter answered him and said, Lord, if it be  
thou, bid me come unto thee on the water.

And he said, Come. And when Peter was come  
down out of the ship, he walked on the water, to  
go to Jesus.

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; 75R

bin<sup>-6</sup> haam<sup>-3</sup> zoek<sup>-6</sup> syut<sup>-3</sup> zyu<sup>-2</sup> o<sup>-3</sup> gau<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup>  
、便喊著說、主阿、救我。

je<sup>-4</sup> sou<sup>-1</sup> gon<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> san<sup>-1</sup> sau<sup>-2</sup> laai<sup>-1</sup> zyu<sup>-6</sup> taa<sup>-1</sup> syut<sup>-3</sup> nei<sup>-5</sup> ze<sup>-2</sup> siu<sup>-2</sup> seon<sup>-3</sup>  
31. 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信  
dik<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> naa<sup>-5</sup> wai<sup>-6</sup> sam<sup>-6</sup> mo<sup>-1</sup> ji<sup>-4</sup> waak<sup>-6</sup> ne<sup>-1</sup>  
的人哪、為甚麼疑惑呢。

95

taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> soeng<sup>-6</sup> liu<sup>-5</sup> syun<sup>-4</sup> fung<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> zyu<sup>-6</sup> liu<sup>-5</sup>  
32. 他們上了船、風就住了。

zoi<sup>-6</sup> syun<sup>-4</sup> soeng<sup>-6</sup> dik<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> dou<sup>-1</sup> baai<sup>-3</sup> taa<sup>-1</sup> syut<sup>-3</sup> nei<sup>-5</sup> zan<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> soeng<sup>-6</sup> dai<sup>-3</sup>  
33. 在船上的人都拜他說、你真是上帝的  
dik<sup>-1</sup> ji<sup>-4</sup> zi<sup>-2</sup> liu<sup>-5</sup>  
的兒子了。

100

taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> gwo<sup>-3</sup> liu<sup>-5</sup> hoi<sup>-2</sup> loi<sup>-4</sup> dou<sup>-3</sup> gaak<sup>-3</sup> nei<sup>-5</sup> saat<sup>-3</sup> laak<sup>-6</sup> dei<sup>-6</sup> fong<sup>-1</sup>  
34. 他們過了海、來到革尼撒勒地方。

naa<sup>-5</sup> lei<sup>-5</sup> dik<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> jing<sup>-6</sup> ceot<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> je<sup>-4</sup> sou<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> daa<sup>-2</sup> faat<sup>-3</sup>  
35. 那裡的人、一認出是耶穌、就打發  
jan<sup>-4</sup> dou<sup>-3</sup> zau<sup>-1</sup> wai<sup>-4</sup> dei<sup>-6</sup> fong<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> baa<sup>-2</sup> so<sup>-2</sup> jau<sup>-5</sup> dik<sup>-1</sup> beng<sup>-6</sup> jan<sup>-4</sup>  
人到周圍地方去、把所有的病人、  
daai<sup>-3</sup> dou<sup>-3</sup> taa<sup>-1</sup> naa<sup>-5</sup> lei<sup>-5</sup>  
帶到他那裡。

105

zi<sup>-2</sup> kau<sup>-4</sup> je<sup>-4</sup> sou<sup>-1</sup> zeon<sup>-2</sup> taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> mo<sup>-2</sup> taa<sup>-1</sup> dik<sup>-1</sup> ji<sup>-1</sup> soeng<sup>-4</sup> seoi<sup>-6</sup> zi<sup>-2</sup>  
36. 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、  
mo<sup>-2</sup> zoek<sup>-6</sup> dik<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> zau<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> liu<sup>-5</sup>  
摸著的人、就都好了。

and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

And immediately Jesus stretched forth his hand,

and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

80R

And when they were come into the ship, the wind ceased.

Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

85R

And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round

about, and brought unto him all that were diseased;

90R

And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

## CHAPTER 26

# 第二十六章

1. 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、

2. 你們知道過兩天是逾越節、人子  
5 將要被交給人、釘在十字架上。

3. 那時、祭司長和民間的長老、聚集  
在大祭司稱為該亞法的院裡。

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,



10 4. 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。

5. 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。

15 6. 耶穌在伯大尼長大癲瘋的西門家裡、

20 7. 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。

8. 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。

25 9. 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。

10. 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的、是一件美事。

30

And consulted that they might take Jesus by sub-  
tilty, and kill him.

But they said, Not on the feast day, lest there be  
an uproar among the people.

Now when Jesus was in Bethany, in the house of  
Simon the leper,

There came unto him a woman having an alabaster  
box of very precious ointment, and poured it on  
his head, as he sat at meat.

But when his disciples saw it, they had indigna-  
tion, saying, To what purpose is this waste?

For this ointment might have been sold for much,  
and given to the poor.

When Jesus understood it, he said unto them, Why  
trouble ye the woman? for she hath wrought a  
good work upon me.



11. 因為常有窮人和你們同在。只是你們  
不常有我。

12. 他將這香膏澆在我身上、是為我  
安葬作的。

13. 我實在告訴你們、普天之下、無論  
在甚麼地方傳這福音、也要述說這  
女人所行的、作個紀念。

14. 當下、十二門徒裡、有一個稱為  
加略人猶大的、去見祭司長、說、

15. 我把他交給你們、你們願意給我  
多少錢。他們就給了他三十塊錢。

16. 從那時候、他就找機會、要把耶穌  
交給他們。

17. 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說

For ye have the poor always with you; but me ye  
have not always.

25R

For in that she hath poured this ointment on my  
body, she did it for my burial.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall  
be preached in the whole world, there shall also  
this, that this woman hath done, be told for a memo-  
rial of her.

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went  
unto the chief priests,

And said unto them, What will ye give me, and I  
will deliver him unto you? And they covenanted  
with him for thirty pieces of silver.

35R

And from that time he sought opportunity to be-  
tray him.

Now the first day of the feast of unleavened bread

、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡  
給你預備。

18. 耶穌說、你們進城去、到某人那裡  
、對他說、夫子說、我的時候快到了  
。我與門徒要在你家裡守逾越節。

19. 門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備  
了逾越節的筵席。

20. 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席  
。

21. 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴  
你們、你們中間有一個人要賣我了。

22. 他們就甚憂愁、一個一個的問他說  
、主、是我麼。

23. 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的

the disciples came to Jesus, saying unto him, Where  
wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

And he said, Go into the city to such a man, and  
say unto him, The Master saith, My time is at hand;  
I will keep the passover at thy house with my dis-  
ciples.

45R

And the disciples did as Jesus had appointed them;  
and they made ready the passover.

Now when the even was come, he sat down with  
the twelve.

And as they did eat, he said, Verily I say unto you,  
that one of you shall betray me.

And they were exceeding sorrowful, and began  
every one of them to say unto him, Lord, is it I?

And he answered and said, He that dippeth his

zau-6 si-6 taa-1 jiu-3 maai-6 ngo-5  
、就是他 要 賣 我 。

24. jan-4 zi-2 bit-1 jiu-3 heoi-3 sai-3 zing-3 jyu-4 ging-1 soeng-6 zi-2 zoek-6 taa-1  
人子 必要 去世 、正如 經上 指著 他  
so-2 se-2 dik-1 daan-6 maai-6 jan-4 zi-2 dik-1 jan-4 jau-5 wo-6 liu-5 naa-5 jan-4  
所寫的 、但 賣 人子 的人 有 禍 了 。那人  
bat-1 sang-1 zoi-6 sai-3 soeng-6 dou-2 hou-2  
75 不 生 在 世 上 倒 好 。

maai-6 je-4 sou-1 dik-1 jau-4 daai-6 man-6 taa-1 syut-3 laai-1 bei-2 si-6 ngo-5  
25. 賣 耶 穌 的 猶 大 問 他 說 、拉 比 、是 我  
mo-1 je-4 sou-1 syut-3 nei-5 syut-3 dik-1 si-6  
麼 。耶 穌 說 、你 說 的 是 。

80 26. taa-1 mun-4 hek-3 dik-1 si-4 hau-6 je-4 sou-1 naa-4 hei-2 beng-2 loi-4  
他 們 喫 的 時 候 、耶 穌 拿 起 餅 來 、  
zuk-1 fuk-1 zau-6 maak-3 hoi-1 dai-6 kap-1 mun-4 tou-4 syut-3 nei-5 mun-4  
祝 福 、就 擘 開 、遞 給 門 徒 、說 、你 們  
naa-4 zoek-6 hek-3 ze-2 si-6 ngo-5 dik-1 san-1 tai-2  
拿 著 喫 。這 是 我 的 身 體 。

jau-6 naa-4 hei-2 bui-1 loi-4 zuk-1 ze-6 liu-5 dai-6 kap-1 taa-1 mun-4  
27. 又 拿 起 杯 來 、祝 謝 了 、遞 給 他 們 、  
syut-3 nei-5 mun-4 dou-1 hot-3 ze-5 go-3  
85 說 、你 們 都 喝 這 個 。

jan-1 wai-6 ze-2 si-6 ngo-5 laap-6 joek-3 dik-1 hyut-3 wai-6 do-1 jan-4 lau-4  
28. 因 為 這 是 我 立 約 的 血 、為 多 人 流  
ceot-1 loi-4 si-2 zeoi-6 dak-1 se-3  
出 來 、使 罪 得 赦 。

daan-6 ngo-5 gou-3 sou-3 nei-5 mun-4 cung-4 gam-1 ji-5 hau-6 ngo-5 bat-1 zoi-3  
90 29. 但 我 告 訴 你 們 、從 今 以 後 、我 不 再

hand with me in the dish, the same shall betray 55R  
me.

The Son of man goeth as it is written of him: but  
woe unto that man by whom the Son of man is  
betrayed! it had been good for that man if he had  
not been born. 60R

Then Judas, which betrayed him, answered and  
said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast  
said.

And as they were eating, Jesus took bread, and  
blessed it, and brake it, and gave it to the disci- 65R  
ples, and said, Take, eat; this is my body.

And he took the cup, and gave thanks, and gave it  
to them, saying, Drink ye all of it;

For this is my blood of the new testament, which  
is shed for many for the remission of sins. 70R

But I say unto you, I will not drink henceforth of

hot-3 ze-2 pou-4 tou-4 zap-1 zik-6 dou-3 ngo-5 zoi-6 ngo-5 fu-6 dik-1 gwok-3 lei-5  
 喝 這 葡 萄 汁、直到 我 在 我 父 的 國 裡、  
 tung-4 nei-5 mun-4 hot-3 san-1 dik-1 naa-5 jat-6 zi-2  
 同 你 們 喝 新 的 那 日 子。

taa-1 mun-4 coeng-3 liu-5 si-1 zau-6 ceot-1 loi-4 wong-5 gaam-3 laam-5 saan-1 heoi-3  
 30. 他 們 唱 了 詩、就 出 來 往 橄 欖 山 去。

95

naa-5 si-4 je-4 sou-1 deoi-3 taa-1 mun-4 syut-3 gam-1 je-6 nei-5 mun-4 wai-6  
 31. 那 時、耶 穌 對 他 們 說、今 夜 你 們 為  
 ngo-5 dik-1 jyun-4 gu-3 dou-1 jiu-3 dit-3 dou-2 jan-1 wai-6 ging-1 soeng-6 gei-3 zoek-6  
 我 的 緣 故、都 要 跌 倒。因 為 經 上 記 著  
 syut-3 ngo-5 jiu-3 gik-1 daa-2 muk-6 jan-4 joeng-4 zau-6 fan-1 saan-3 liu-5  
 說、『我 要 擊 打 牧 人、羊 就 分 散 了。』

100

daan-6 ngo-5 fuk-6 wut-6 ji-5 hau-6 jiu-3 zoi-6 nei-5 mun-4 ji-5 sin-1 wong-5  
 32. 但 我 復 活 以 後、要 在 你 們 以 先 往  
 gaa-1 lei-6 lei-6 heoi-3  
 加 利 利 去。

bei-2 dak-1 syut-3 zung-3 jan-4 seoi-1 jin-4 wai-6 nei-5 dik-1 jyun-4 gu-3 dit-3 dou-2  
 33. 彼 得 說、眾 人 雖 然 為 你 的 緣 故 跌 倒  
 ngo-5 koek-3 wing-5 bat-1 dit-3 dou-2  
 、我 卻 永 不 跌 倒。

105

je-4 sou-1 syut-3 ngo-5 sat-6 zoi-6 gou-3 sou-3 nei-5 gam-1 je-6 gai-1 giu-3  
 34. 耶 穌 說、我 實 在 告 訴 你、今 夜 雞 叫  
 ji-5 sin-1 nei-5 jiu-3 saam-1 ci-3 bat-1 jing-6 ngo-5  
 以 先、你 要 三 次 不 認 我。

bei-2 dak-1 syut-3 ngo-5 zau-6 si-6 bit-1 seoi-1 wo-4 nei-5 tung-4 sei-2 jaa-5  
 35. 彼 得 說、我 就 是 必 須 和 你 同 死、也

this fruit of the vine, until that day when I drink  
 it new with you in my Father's kingdom.

And when they had sung an hymn, they went out  
 into the mount of Olives.

75R

Then saith Jesus unto them, All ye shall be of-  
 fended because of me this night: for it is written, I  
 will smite the shepherd, and the sheep of the flock  
 shall be scattered abroad.

But after I am risen again, I will go before you into  
 Galilee.

80R

Peter answered and said unto him, Though all men  
 shall be offended because of thee, yet will I never  
 be offended.

Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That  
 this night, before the cock crow, thou shalt deny  
 me thrice.

85R

Peter said unto him, Though I should die with

110 zung<sup>2</sup> bat<sup>-1</sup> nang<sup>-4</sup> bat<sup>-1</sup> jing<sup>-6</sup> nei<sup>5</sup> zung<sup>-3</sup> mun<sup>-4</sup> tou<sup>-4</sup> dou<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> ze<sup>5</sup> joeng<sup>-6</sup> syut<sup>-3</sup>  
總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

36. je<sup>-4</sup> sou<sup>-1</sup> tung<sup>-4</sup> mun<sup>-4</sup> tou<sup>-4</sup> loi<sup>-4</sup> dou<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> dei<sup>-6</sup> fong<sup>-1</sup> ming<sup>-4</sup> giu<sup>-3</sup>  
耶穌同門徒來到一個地方、名叫  
haak<sup>-3</sup> sai<sup>-1</sup> maa<sup>5</sup> nei<sup>-4</sup> zau<sup>-6</sup> deoi<sup>-3</sup> taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> syut<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> mun<sup>-4</sup> co<sup>5</sup> zoi<sup>-6</sup>  
客西馬尼、就對他們說、你們坐在  
ze<sup>2</sup> lei<sup>5</sup> dang<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> dou<sup>-3</sup> naa<sup>5</sup> bin<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> tou<sup>2</sup> gou<sup>-3</sup>  
這裡、等我到那邊去禱告。

115 jyu<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> daai<sup>-3</sup> zoek<sup>-6</sup> bei<sup>2</sup> dak<sup>-1</sup> wo<sup>-4</sup> sai<sup>-1</sup> bei<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> dik<sup>-1</sup> loeng<sup>5</sup> go<sup>-3</sup>  
於是帶著彼得、和西庇太的兩個  
ji<sup>-4</sup> zi<sup>2</sup> tung<sup>-4</sup> heoi<sup>-3</sup> zau<sup>-6</sup> jau<sup>-1</sup> sau<sup>-4</sup> hei<sup>2</sup> loi<sup>-4</sup> gik<sup>-6</sup> kei<sup>-4</sup> naan<sup>-4</sup> gwo<sup>-3</sup>  
兒子同去、就憂愁起來、極其難過。

38. bin<sup>-6</sup> deoi<sup>-3</sup> taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> syut<sup>-3</sup> ngo<sup>5</sup> sam<sup>-1</sup> lei<sup>5</sup> sam<sup>-6</sup> si<sup>-6</sup> jau<sup>-1</sup> soeng<sup>-1</sup>  
便對他們說、我心裡甚是憂傷、  
gei<sup>-1</sup> fu<sup>-4</sup> jiu<sup>-3</sup> sei<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> mun<sup>-4</sup> zoi<sup>-6</sup> ze<sup>2</sup> lei<sup>5</sup> dang<sup>2</sup> hau<sup>-6</sup> wo<sup>-4</sup> ngo<sup>5</sup> jat<sup>-1</sup> tung<sup>-4</sup>  
120 幾乎要死。你們在這裡等候、和我一同  
ging<sup>2</sup> sing<sup>2</sup>  
儆醒。

39. taa<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> saau<sup>2</sup> wong<sup>5</sup> cin<sup>-4</sup> zau<sup>2</sup> fu<sup>2</sup> fuk<sup>-6</sup> zoi<sup>-6</sup> dei<sup>-6</sup> tou<sup>2</sup> gou<sup>-3</sup>  
他就稍往前走、俯伏在地、禱告  
syut<sup>-3</sup> ngo<sup>5</sup> fu<sup>-6</sup> o<sup>-3</sup> tong<sup>2</sup> joek<sup>-6</sup> ho<sup>2</sup> hang<sup>-4</sup> kau<sup>-4</sup> nei<sup>5</sup> giu<sup>-3</sup> ze<sup>2</sup> bui<sup>-1</sup>  
說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯  
lei<sup>-4</sup> hoi<sup>-1</sup> ngo<sup>5</sup> jin<sup>-4</sup> ji<sup>-4</sup> bat<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup> ziu<sup>-3</sup> ngo<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> ji<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> zi<sup>2</sup> jiu<sup>-3</sup>  
125 離開我。然而不要照我的意思、只要  
ziu<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> ji<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup>  
照你的意思。

40. loi<sup>-4</sup> dou<sup>-3</sup> mun<sup>-4</sup> tou<sup>-4</sup> naa<sup>5</sup> lei<sup>5</sup> gin<sup>-3</sup> taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> sei<sup>-6</sup> zoek<sup>-6</sup> liu<sup>5</sup>  
來到門徒那裡、見他們睡著了、

thee, yet will I not deny thee. Likewise also said  
all the disciples. 90R

Then cometh Jesus with them unto a place called  
Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye  
here, while I go and pray yonder.

And he took with him Peter and the two sons of  
Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 95R

Then saith he unto them, My soul is exceeding  
sorrowful, even unto death: tarry ye here, and  
watch with me.

And he went a little farther, and fell on his face,  
and prayed, saying, O my Father, if it be possible, 100R  
let this cup pass from me: nevertheless not as I  
will, but as thou wilt.

And he cometh unto the disciples, and findeth them

130 就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我  
 做醒片時麼。

41. 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們  
 心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

135 42. 第二次又去禱告說、我父阿、這杯  
 若不能離開我、必要我喝、就願你的  
 意旨成全。

140 43. 又來見他們睡著了、因為他們的  
 眼睛困倦。

44. 耶穌又離開他們去了。第三次禱告  
 、說的話還是與先前一樣。

145 45. 於是來到門徒那裡、對他們說、  
 現在你們仍然睡覺安歇罷。<sup>1</sup>時候到了

asleep, and saith unto Peter, What, could ye not  
 watch with me one hour?

105R

Watch and pray, that ye enter not into temptation:  
 the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

He went away again the second time, and prayed,  
 saying, O my Father, if this cup may not pass away  
 from me, except I drink it, thy will be done.

110R

And he came and found them asleep again: for  
 their eyes were heavy.

And he left them, and went away again, and prayed  
 the third time, saying the same words.

Then cometh he to his disciples, and saith unto 115R  
 them, Sleep on now, and take your rest: behold,

<sup>1</sup> [罷] 或作 [麼]



、人子被賣在罪人手裡了。

46. 起來、我們走罷。看哪、賣我的人  
近了。

47. 說話之間、那十二個門徒裡的猶大  
來了、並有許多人、帶著刀棒、從  
祭司長和民間的長老那裡、與他同來  
。

48. 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、  
說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以  
拿住他。

49. 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安  
。就與他親嘴。

50. 耶穌對他說、朋友、你來要作的事  
、就作罷。於是那些人上前、下手拿  
住耶穌。

the hour is at hand, and the Son of man is be-  
trayed into the hands of sinners.

Rise, let us be going: behold, he is at hand that  
doth betray me.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve,  
came, and with him a great multitude with swords  
and staves, from the chief priests and elders of the  
people.

Now he that betrayed him gave them a sign, say-  
ing, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold  
him fast.

And forthwith he came to Jesus, and said, Hail,  
master; and kissed him.

And Jesus said unto him, Friend, wherefore art  
thou come? Then came they, and laid hands on  
Jesus, and took him.

51. 有 跟 隨 耶 穌 的 一 個 人 、 伸 手 拔 出  
 刀 來 、 將 大 祭 司 的 僕 人 砍 了 一 刀 、  
 削 掉 了 他 一 個 耳 朵 。

52. 耶 穌 對 他 說 、 收 刀 入 鞘 罷 。 凡 動 刀  
 的 、 必 死 在 刀 下 。

53. 你 想 我 不 能 求 我 父 、 現 在 為 我 差 遣  
 十 二 營 多 天 使 來 麼 。

54. 若 是 這 樣 、 經 上 所 說 、 事 情 必 須  
 如 此 的 話 、 怎 麼 應 驗 呢 。

55. 當 時 、 耶 穌 對 眾 人 說 、 你 們 帶 著  
 刀 棒 、 出 來 拿 我 、 如 同 拿 強 盜 麼 。 我  
 天 天 坐 在 殿 裡 教 訓 人 、 你 們 並 沒 有 拿  
 我 。

And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.



56. 但 這 一 切 的 事 成 就 了 、 為 要 應 驗  
 先 知 書 上 的 話 。 當 下 、 門 徒 都 離 開 他  
 逃 走 了 。

But all this was done, that the scriptures of the  
 prophets might be fulfilled. Then all the disciples 150R  
 forsook him, and fled.

190 57. 拿 耶 穌 的 人 、 把 他 帶 到 大 祭 司 該 亞 法  
 那 裡 去 。 文 士 和 長 老 、 已 經 在 那 裡 聚 會  
 。

And they that had laid hold on Jesus led him away  
 to Caiaphas the high priest, where the scribes and  
 the elders were assembled.

58. 彼 得 遠 遠 的 跟 著 耶 穌 、 直 到 大 祭 司  
 的 院 子 、 進 到 裡 面 、 就 和 差 役 同 坐 、  
 要 看 這 事 到 底 怎 樣 。

But Peter followed him afar off unto the high priest's 155R  
 palace, and went in, and sat with the servants, to  
 see the end.

59. 祭 司 長 和 全 公 會 、 尋 找 假 見 證 、  
 控 告 耶 穌 、 要 治 死 他 。

Now the chief priests, and elders, and all the coun-  
 cil, sought false witness against Jesus, to put him  
 to death;

200 60. 雖 有 好 些 人 來 作 假 見 證 、 總 得 不 著  
 實 據 。 末 後 有 兩 個 人 前 來 說 、

But found none: yea, though many false witnesses  
 came, yet found they none. At the last came two  
 false witnesses,

61. 這 個 人 曾 說 、 我 能 拆 毀 上 帝 的 殿

And said, This fellow said, I am able to destroy the

205 三日內又建造起來。

62. 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

210 63. 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生上帝、叫你起誓告訴我們、你是上帝的兒子基督不是。

215 64. 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。

220 65. 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。

66. 你們的意見如何。他們回答說、他

temple of God, and to build it in three days.

165R

And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

180R

What think ye? They answered and said, He is

225 是該死的。

67. 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說、

230 68. 基督阿、你是先知、告訴我們打你的  
是誰。

69. 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女  
前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

235 70. 彼得在眾人面前卻不承認、說、我  
不知道你說的是甚麼。

240 71. 既出去、到了門口、又有一個使女  
看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

72. 彼得又不承認、並且起誓說、我

guilty of death.

Then did they spit in his face, and buffeted him;  
and others smote him with the palms of their hands,

Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 185R

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 190R

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

And again he denied with an oath, I do not know 195R

bat<sup>-1</sup> jing<sup>-6</sup> dak<sup>-1</sup> naa<sup>5</sup> go<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup>  
不認得那個人。

245

gwo<sup>-3</sup> liu<sup>5</sup> bat<sup>-1</sup> do<sup>-1</sup> dik<sup>-1</sup> si<sup>-4</sup> hau<sup>-6</sup> pong<sup>-4</sup> bin<sup>-1</sup> zaam<sup>-6</sup> zoek<sup>-6</sup> dik<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup>  
73. 過了不多的時候、旁邊站著的人  
cin<sup>-4</sup> loi<sup>-4</sup> deoi<sup>-3</sup> bei<sup>2</sup> dak<sup>-1</sup> syut<sup>-3</sup> nei<sup>5</sup> zan<sup>-1</sup> si<sup>-6</sup> taa<sup>-1</sup> mun<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> dong<sup>2</sup> dik<sup>-1</sup>  
前來、對彼得說。你真是他們一黨的  
nei<sup>5</sup> dik<sup>-1</sup> hau<sup>2</sup> jam<sup>-1</sup> baa<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> lou<sup>-6</sup> ceot<sup>-1</sup> loi<sup>-4</sup> liu<sup>5</sup>  
、你的口音把你露出來了。

250

bei<sup>2</sup> dak<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> faat<sup>-3</sup> zau<sup>-3</sup> hei<sup>2</sup> sai<sup>-6</sup> dik<sup>-1</sup> syut<sup>-3</sup> ngo<sup>5</sup> bat<sup>-1</sup> jing<sup>-6</sup> dak<sup>-1</sup>  
74. 彼得就發咒起誓的說、我不認得  
naa<sup>5</sup> go<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> laap<sup>-6</sup> si<sup>-4</sup> gai<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> giu<sup>-3</sup> liu<sup>5</sup>  
那個人。立時雞就叫了。

bei<sup>2</sup> dak<sup>-1</sup> soeng<sup>2</sup> hei<sup>2</sup> je<sup>-4</sup> sou<sup>-1</sup> so<sup>2</sup> syut<sup>-3</sup> dik<sup>-1</sup> waa<sup>-6</sup> gai<sup>-1</sup> giu<sup>-3</sup> ji<sup>5</sup> sin<sup>-1</sup>  
75. 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先  
nei<sup>5</sup> jiu<sup>-3</sup> saam<sup>-1</sup> ci<sup>-3</sup> bat<sup>-1</sup> jing<sup>-6</sup> ngo<sup>5</sup> taa<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> ceot<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> tung<sup>-3</sup> huk<sup>-1</sup>  
、你要三次不認我。他就出去痛哭。

255

the man.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Then began he to curse and to swear, saying, I 200R  
know not the man. And immediately the cock crew.

And Peter remembered the word of Jesus, which  
said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bit- 205R  
terly.

50 𠵼日 。

16. 十一個門徒往加利利去、到了耶穌  
約定的山上 。

55 17. 他們見了耶穌就拜他。然而還有人  
疑惑 。

18. 耶穌進前來、對他們說、天上地下  
所有的權柄、都賜給我了 。

60 19. 所以你們要去、使萬民作我的門徒  
、奉父子聖靈的名、給他們施洗<sup>1</sup>。

20. 凡我所吩咐你們的、都教訓他們  
遵守我就常與你們同在、直到世界的  
末了 。

Jews until this day.

Then the eleven disciples went away into Galilee,  
into a mountain where Jesus had appointed them.

And when they saw him, they worshipped him: 45R  
but some doubted.

And Jesus came and spake unto them, saying, All  
power is given unto me in heaven and in earth.

Go ye therefore, and teach all nations, baptizing  
them in the name of the Father, and of the Son, 50R  
and of the Holy Ghost:

Teaching them to observe all things whatsoever  
I have commanded you: and, lo, I am with you  
always, even unto the end of the world. Amen.

<sup>1</sup>或作 [給他們施洗歸於父子聖靈的名]